

Johann Sebastian
BACH

Erhöhtes Fleisch und Blut

Exalted flesh and blood

BWV 173

Kantate zum 2. Pfingsttag
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Traversflöten, 2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Frauke Heinze

Cantata for the second day of Pentecost
for soli (SATB), choir (SATB)
2 flutes, 2 violins, viola and basso continuo
edited by Frauke Heinze
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.173/03

Inhalt

Vorwort / Foreword	3
1. Recitativo (Tenore) Erhöhtes Fleisch und Blut <i>Exalted flesh and blood</i>	4
2. Aria (Tenore) Ein geheiligtes Gemüte <i>Faithful Christians, God confessing</i>	5
3. Aria (Alto) Gott will, o ihr Menschenkinder <i>Wondrous things will God accomplish</i>	10
4. Aria (Soprano, Basso) So hat Gott die Welt geliebt <i>God so loved the world and man</i>	13
5. Recitativo e Duetto (Soprano, Tenore) Unendlichster, den man doch Vater nennt <i>Eternal one, our hearts go out to thee</i>	18
6. Coro Rühre, Höchster, unsern Geist <i>Stir thou, Lord, our hearts this day</i>	20

Zu diesem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erschienen:
Partitur (Carus 31.173), Studienpartitur (Carus 31.173/07),
Klavierauszug (Carus 31.173/03),
Chorpartitur (Carus 31.173/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.173/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.173), study score (Carus 31.173/07),
vocal score (Carus 31.173/03), choral score (Carus 31.173/05),
complete orchestral material (Carus 31.173/19).

Vorwort

Die Kantate *Erhöhtes Fleisch und Blut* BWV 173 ist eine Parodie der weltlichen Glückwunschkantate BWV 173a. Die weltliche Vorlagekomposition *Durchlauchtster Leopold* BWV 173a entstand während Bachs Köthener Jahre zum Geburtstag des Fürsten Leopold von Anhalt-Köthen am 10. Dezember, vermutlich im Jahr 1722. Die Erstaufführung der geistlichen Parodie zum 2. Pfingsttag fand spätestens am 2. Juni 1727 statt, eine frühere Aufführung bereits 1724 ist nicht auszuschließen. Eine Wiederaufführung ist durch einen Textdruck für 1731 belegt: *Texte | Zur | Leipziger | Kirchen-MUSIC, | Auf die | Heiligen | Pfingst-Feyertage, | Und | Das Fest | Der | H. H. Dreyfaltigkeit. | Anno 1731.*

Weder der Textdichter der Glückwunschkantate noch der Bearbeiter des Textes für die vorliegende Pfingstkantate sind namentlich bekannt. Der Bezug zu dem für den Pfingstmontag vorgesehenen Evangelium ist außer im ersten und am Beginn des vierten Satzes recht vage. Der Text thematisiert vielmehr ganz allgemein den Dank für Gottes Taten und rühmt ihn für alle Dinge, die er auf Erden an den Menschen tut. Musikalisch bleibt Bach nah an der Parodievorlage: Die gesamte Instrumentalbesetzung übernimmt er fast unverändert und auch der Vokalpart wird wo möglich getreu übernommen. Er verändert lediglich vor allem im Eingangsrezitativ die Stimmführung (Anpassung an den veränderten Text) und erweitert im Schlusssatz die ursprüngliche Zweistimmigkeit zu einem vierstimmigen Chorsatz. Anders als die weltliche Vorlage, die nur eine Besetzung mit Sopran und Bass vorsieht, weist Bach in der Parodie auch Alt und Tenor Solo-Sätze zu.

Die sechssätzigte Kantate wird durch ein *Accompagnato*-Rezitativ eröffnet. Die Anfangsworte *Erhöhtes Fleisch und Blut* lässt Bach am Ende in einer virtuosen, aufwärts strebenden Koloratur wiederholen und stellt so ihren Motto-Charakter heraus. Unter den folgenden Arien ist besonders der vierte Satz hervorzuheben: auch wenn in der Quelle der geistlichen Parodie die Satzüberschrift *Al tempo di Minuetto* nicht erscheint, ist die Konzeption als Menuett deutlich zu erkennen. Entsprechend der Textvorlage, ist die Komposition in drei Abschnitte (bzw. Variationen) geteilt. Sie beginnt als einfaches Menuett für Streicher in G-Dur und entwickelt sich mit dem Einsatz der Solostimmen und der Flöten über einen Triosatz in D-Dur hin zu einem kunstvollen Ensemblestück in A-Dur, das in Bachs Œuvre wohl kaum eine Parallele hat. Munteren Tanzcharakter hat auch der Schlusschor, in dem die Freude über das Pfingstwunder zum Ausdruck kommt.

Eine kritische Ausgabe der Kantate *Erhöhtes Fleisch und Blut* BWV 173 wurde erstmals 1888 von Alfred Dörffel in Band 35 der Gesamtausgabe der Bachgesellschaft vorgelegt. Im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe erschien sie 1962 in Band I/14, herausgegeben von Alfred Dürr.

Leipzig, Frühjahr 2014

Frauke Heinze

Foreword

The cantata *Erhöhtes Fleisch und Blut* BWV 173, first performed on 2 June 1727, the second day of Pentecost, is a parody of the secular gratulatory cantata BWV 173a. The secular cantata model, *Durchlauchtster Leopold* (Serene Highness Leopold) BWV 173a, was composed during Bach's time in Köthen for the birthday of Prince Leopold of Anhalt-Köthen on 10 December, probably in 1722. A revival performance in 1731 has been documented by a libretto which has been handed down: *Texte | Zur | Leipziger | Kirchen-MUSIC, | Auf die | Heiligen | Pfingst-Feyertage, | Und | Das Fest | Der | H. H. Dreyfaltigkeit. | Anno 1731.*

Neither the librettist of the gratulatory cantata nor the person who adapted the text for the present Pentecost cantata are known by name. Apart from the first and the beginning of the fourth movement there is only a rather vague reference to the Gospel for Pentecost Monday. Rather, the topic is a very general thanksgiving to God for all his deeds and it glorifies him for all he does on earth mankind. Bach adhered closely to the model for the parody: Bach adopted almost the entire orchestral scoring as well as the vocal parts, where possible, without modifications. He changed only the voice leading, particularly in the opening recitative (adapting it to the altered text), and expanded the original two-part setting to a four-part choir in the final movement. Unlike its secular model, which provides only for soprano and bass soloists, Bach also allocates solo movements to the contralto and tenor in the parody.

The six-movement cantata begins with an *accompagnato* recitative at the end of which Bach repeats the opening words *Erhöhtes Fleisch und Blut* in a virtuoso, ascending coloratura, thus emphasizing their motto-like character. Among the following arias the fourth movement is noteworthy: Even though the source of the sacred parody does not bear the heading *Al tempo di Minuetto*, its conception as a minuet is clearly discernible. In accordance with the text, the composition is divided into three sections (or variations). It begins as a simple minuet for strings in G major and with the entrance of solo voices and flutes it develops into a trio section in D major leading to an elaborate ensemble piece in A major, which has scarcely a parallel in Bach's oeuvre. The concluding chorus displays a lively dance character in which the joy of Pentecost finds its expression.

A critical edition of the cantata *Erhöhtes Fleisch und Blut* BWV 173 was first presented in 1888 by Alfred Dörffel in volume 35 of the Bach-Gesellschaft's complete edition. It was published in 1962 in the Neue Bach-Ausgabe volume I/14, edited by Alfred Dürr.

Leipzig, spring 2014
Translation: David Kosviner

Frauke Heinze

Erhöhtes Fleisch und Blut

Exalted flesh and blood

BWV 173

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

1. Recitativo

Tenore

Er - höh - tes Fleisch und Blut, das Gott selbst an sich nimmt, dem
Ex - alt - ed flesh and blood! When God, through his own Son, as -

Archi Continuo

3

er schon hier auf Er - den ein himm'l
sumed a mor - tal sta - tion, a ch'i'l des
for

5

Höchs - tr nö - - - - tes Fleisch und Blut!
man - alt - - - - ed - flesh and blood!

Auflage / Duration: ca. 15 min.

© 2011 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.173/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

editiert / edited

English version by

Henry S. Drinker

2. Aria (Tenore)

2 Flauti
traversi
Archi
Continuo

Musical score for the beginning of the aria, featuring woodwinds and strings. The score is in G major and 3/4 time. It includes woodwinds (2 Flauti traversi) and strings (Archi, Continuo). The music features a melodic line with trills and triplets.

Musical score for the first system of the piano accompaniment. It features a melodic line with trills and triplets, and a bass line with a steady rhythm.

Musical score for the second system of the piano accompaniment. It features a melodic line with trills and triplets, and a bass line with a steady rhythm.

7 Tenore

Musical score for the first system of the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in G major and 3/4 time. The piano accompaniment is in G major and 3/4 time. The vocal line features a melodic line with trills and triplets. The piano accompaniment features a melodic line with trills and triplets, and a bass line with a steady rhythm.

Ein ge-
Faith - ful

9

Musical score for the second system of the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in G major and 3/4 time. The piano accompaniment is in G major and 3/4 time. The vocal line features a melodic line with trills and triplets. The piano accompaniment features a melodic line with trills and triplets, and a bass line with a steady rhythm.

hei - l
Chr: ..

11

ein ge - hei - lig - tes Ge - mü - te sieht und
 faith - ful Chris - tians, God con - fess - ing, come to

13

schme - cket Got - tes Gü - te, sieht und schme - cket Got - tes Gü - te, ein ge - hei - lig - tes Ge -
 know - his pre - cious bless - ing, come to know his pre - cious bless - ing, faith - ful Chris - tians, God con -

15

mü - te sieht und schme - cket Got - tes
 fess - ing, come to know his pre - cious

16

ig - tes Ge - mü - te sieht und
 tians, - God con - fess - ing, come to

18

ü - - te, ein ge - hei -
 s bless - ing, faith - ful Chris
 ieht und
 me to

20

schme-cket Got-tes Gü - te;
 know his pre-cious bless - ing.

21

ein - ge - hei - lig - tes - Ge - mü - te sieht und
 Faith - ful Chris - tians, - God - con - fess - ing, come to

23

schme-cket Got-tes Gü - te, ein ge-hei - lig - tes Ge - mü - te si
 know his pre-cious bless - ing, faith - ful Chris-tians, God con-fess - ing

hu Gü -
 as bless -

25

te.
 ing.

26

Rüh - met, sin - g
 Vi - ols, voic - e

die
 the

28

Sai - ten, Got - tes Treu - e aus - zu - brei - ten, Got - tes Treu - e aus - zu -
 sto - ry of his good - ness, chant his glo - ry, of his good - ness, chant his

29

brei - ten, Got - tes Treu - e aus - zu - brei - ten, rüh - met,
 glo - ry, of his good - ness, chant his glo - ry, vi - ols,

31

sin - get, stimmt die Sai - ten
 voic - es, sing the sto -

32

- ten, stimmt die Sai - ten
 - ry, sing the sto -

sin - get, rüh - met, sin - get, stimmt die
 voic - es, vi - ols, voic - es, sing the

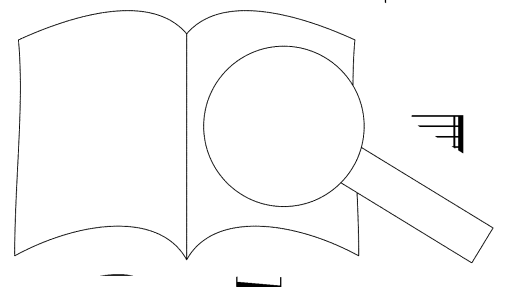
34

tes Treu - e aus - zu - brei
 - his good - ness, chant his glo

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ten, aus - zu - brei
ry, chant his glo

ten!
ry:



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Aria

Vivace

Alto

Gott will, o ihr Men - schen - kin - der,
 Won - drous things will God - ac - com - plish,

Bc

Archi
staccato

Archi Continuo

3

Gott will, o ihr Men - schen - kin - der, an euch gro - ße Din - ge tun,
 won - drous things will God - ac - com - plish for the sake of mor - tal man,

Bc

Archi

6

Gott will, o ihr M' an euch gro - ße Din - ge -
 won - drous things wi' for the sake of mor - tal -

8

us things will - God ac - com - ge -
 - tal -

10

tun. man. Mund und Her-ze, Mind and bod-y;

Bc Archi

13

Ohr und Bli-cke könn- nen nicht h- ears and voic- es, ev'- ry hu-

Bc Archi

15

Glü-cke und so heil-ger Freu- joic- es, joy-ful all the Chris-

17

ze, Ohr und Bli-cke sem - y, hearts and voic- es, -

Archi

adagio

Glü-cke und so heil-ger Freu-de ruhn, und so heil-ger Freu-de
 joy-es, joy-ful all the Chris-tian clan, joy-ful all the Chris-tian

Archi Bc Archi
p

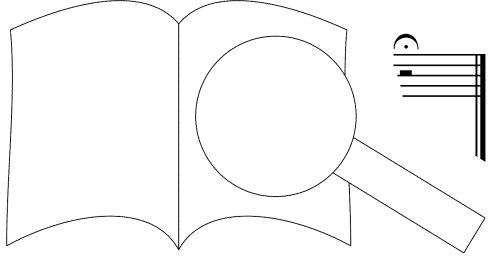
vivace

ruhn. Gott will, o ihr Men-schen-kin-der, an euch g
 clan. Won-drous things will God ac-com-lish, for the

Bc Archi

tun, an euch gro-ße Din-ge tun, o ihr Men-schen-
 man, for the sake of mor-tal man. won-drous things will God ac-

gro-ße Din-ge tun.
 sake of mor-tal man. A



PROBEEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

4. Aria (Soprano, Basso)

2 Flauti traversi
Archi
Continuo

Archi

7

13 Basso

So hat Gott die Welt ge - liebt,
God so loved the world and man

19

hilft uns Ar - men, dar - Sohn uns gibt,
sent to save us, dar - lov - ed Son,

25

- en zu ge - nie che
- us grace be - stow cy

31

Strö - me flie - ßen, die wie rei - che Strö - me flie - ßen.
 o - ver - flow - ing, streams of mer - cy o - ver - flow - ing.

37

43

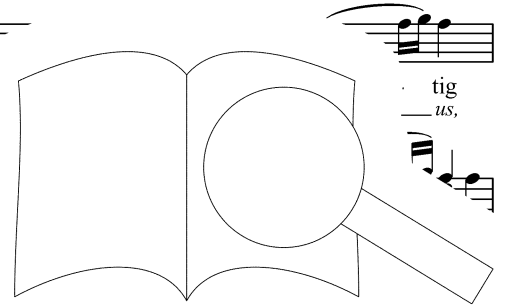
49 Flauti

55

61 Sopra

- ter Gna - den - bunc - tig
 - e - nant of grac - us,

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



67

und wird kräf - tig in der Men - schen Herz und Mund,
 all pro - vide us, guilt from out our souls ef - face.

73

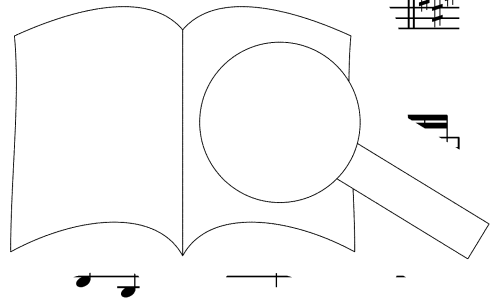
dass sein Geist zu sei - ner Eh - re gläu - big zu ihm
 So with lov - ing ac - cla - ma - tion we may voice our

79

ru - fen leh - re, gläu - big zu ihr lei.
 ad - o - ra - tion, we may voice r

85

91



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

101

105

109

Soprano
Nun wir las-sen uns - re Pflicht Op -
There - fore come we, du - - ty - bound, pres

Basso
Nun wir las - sen uns - - re Pflicht
There - fore come we, du - - ty - bound,

114

brin - gen, dan - kend sin sein of - fen -
bring - ing, thank - ful at thy praise may

brin - gen, da da sein of - fen -
bring - ing, that thy praise may

119

bar sich zu sei - nen Kin - dern
louc as a fa - 'er - di -

licht sich zu dern
sound; as a di -

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

124

nei - get und sich ih - - - - - nen kräf - tig zei - -
 rect us, by thy ho - - - - - ly light pro - tect

nei - get und sich ih - - - - - nen kräf - tig - - - - - zei - get,
 rect us, by thy ho - ly light pro - tect us,

129

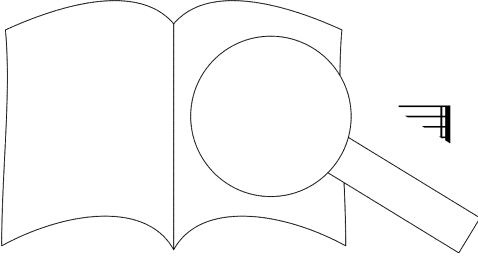
- - - - - get, und sich ih - - - - - nen kräf - tig zei - - - - - get.
 us, by thy ho - ly light pro - tect us.

und sich ih - - - - - nen kräf - - - - - tig zei -
 by thy ho - ly light pro - tect

133

137

141



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Recitativo e Duetto

Soprano
 Tenore
 Basso continuo

Un - end - lichts - ter, den man doch Va - ter nennt, wir
 E - ter - nal one, our hearts go out to thee, our

Un - end - lichts - ter, den man doch Va - ter nennt, wir
 E - ter - nal one, our hearts go out to thee, our

3

wol - len dann das Herz zum Op - fer brin - gen, die
 Fa - ther, in de - vo - tion nev - er - end - ing. thy

wol - len dann das Herz zum Op - fer brin - gen, die
 Fa - ther, in de - vo - tion nev - er - end - ing. thy

Brust, die
 will all thy

5

ganz vor
 child - ren

uer
 is to

Seuf - zer -
 thee

Glut zum Him - mel -
 in - heav - en high

schwin -
 as - cend -

soll
 our

um
 en

Him-mel schwin - gen, der
high as - cend - ing, in

Seuf - zer - der in Seuf - zer - der in
heav - en - high, high,
der in Seuf - zer - der in soll - sich d'
heav - en - high, our - prayers

sich der Seuf - zer - der in Glut, high, zum Him - mel - schwin - gen, der in
prayers to thee in heav - en, in
Glut, heav'n, der in

gen. ing. gen. ing.

PROBEBE PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Coro

2 Flauti
traversi
Archi
Continuo

7

14

Rüh - re, Höchs - ter, un
Stir thou, Lord, our he

Rüh - re, Höchs - ter,
Stir thou, Lord, or

Rüh - re, Höch -
Stir thou, l

Rüh - re höch -
Stir thou, tearts

stern
this

20

Geist, dass des
day, let thy

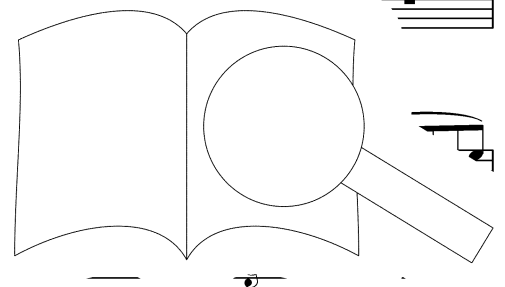
Geist, dass
day, do

Geist,
day, ten Geis - tes Ga - ben
ly Spir - it move us,

höchs - ten Geis - tes
Ho - ly Spir - it

is - Ga - ben ih - re Wür - kung
it move us, tried and true dis -

as - tes Ga - ben
Spir - it move us,



in uns ha - ben, ih - re Wür - kung in uns ha - ben!
 ci - ples prove us, tried and true dis - ci - ples prove us.

ih - re Wür - kung in uns ha - ben!
 tried and true dis - ci - ples prove us.

ih - re Wür - kung in uns ha - ben!
 tried and true dis - ci - ples prove us.

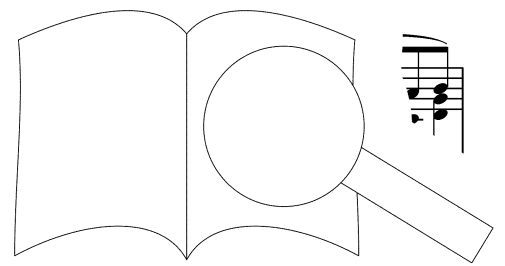
ih - re Wür - kung, ih - re Wür - kung in uns ha - ben!
 tried and true dis - cip - les, true dis - ci - ples prove us.

33

39

45

51



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

57

63

Da dein Sohn uns be - - ten heißt,
Je - sus, teach us how _____ to pray,

Da dein Sohn uns be - ten heißt,
Je - sus, teach us _____ how _____ to pray,

Da dein Sohn uns be - ten
Je - sus, teach us _____ how _____ to

Da dein Sohn uns be
Je - sus, teach us _____

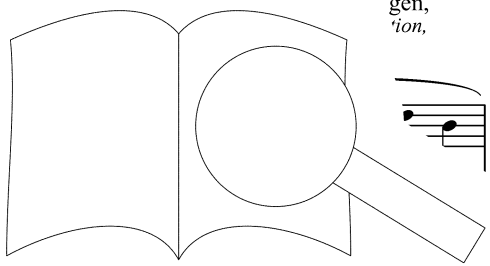
69

wird es durch die Wol - ken drin - gen
that through thee _____ pli - ca - tion

wird es durch die Wo' und Er - hö - rung auf uns brin - gen,
that through thee our su pierce the clouds for our sal - va - tion,

wird es die Wol - ken drin - gen
that our sup - pli - ca - tion

drin - gen und *F*
li - ca - tion pierce gen,
tion,



PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

und Er - hö - rung auf uns brin - gen, und Er - hö - rung auf
 pierce the clouds for our sal - va - tion, pierce the clouds for our

und Er - hö - rung auf
 pierce the clouds for our

und Er - hö - rung auf
 pierce the clouds for our

und Er - hö - rung, und Er - hö - rung auf
 pierce the clouds, the clouds, the clouds for our

— uns brin - gen; da dein oe - ten heißt,
 — sal - va - tion. Je - su - s, how to pray,

uns brin - gen; da Je uns be - ten heißt,
 sal - va - tion. Je us how to pray,

uns brin - ger Sohn uns be - ten heißt,
 sal - va - ger teach us how to pray,

— uns br da dein Sohn uns be - ten heißt,
 — sal - va - tion. Je - sus, teach us ..

wird es durch die Wol - ken drin - gen und Er - hö - rung
 that through thee our sup - pli - ca - tion pierce the clouds for

wird es durch die Wol - ken drin - gen
 that through thee our sup - pli - ca - tion

wird es durch die Wol - ken drin - gen
 that through thee our sup - pli - ca - tion

wird es durch die Wol - ken drin - gen
 that through thee our sup - pli - ca - tion

auf uns brin - gen, und auf uns brin - gen.
 our sal - va - tion, pierce the our sal - va - tion.

- rung auf uns brin - gen.
 for our sal - va - tion.

the - hö - rung auf uns brin - gen.
 clouds for our sal - va - tion.

und F pierce the - rung, und Er - hö - rung auf uns brin - gen.
 for pierce the clouds for our sal - va - tion.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag